



นิทานสุภาษิตจีน (147) 成语故事(一四七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 千金买骨/千金買骨 qiān jīn mǎi gǔ (เขียน จีน หมายถึง กู) โดย คำว่า 千 qiān (เขียน) แปลว่า พัน จำนวนพัน 金 jīn (จีน) แปลว่าทอง 买/買 mǎi (หมายถึง) แปลว่า ซื้อ 骨 gǔ (กู) แปลว่า กระดูก เมื่อนำมารวมกันแปลว่า ทองพันตำลึงซื้อกระดูก หมายถึง การใช้เงินจำนวนมากมาเพื่อซื้อของที่ดูแล้วหมดค่าหรือไร้ค่าแล้ว เพื่อแสดงให้คนอื่นเห็นว่า ตนเองชื่นชมต่อสิ่งนั้นเพียงใด ต่อมาจึงหมายถึงการแสดงความจริงใจในการให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ตนต้องการ หรือให้ได้มาซึ่งคนดีคนเก่งมาช่วยบริหารงาน รายละเอียดดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

จีนในยุคสมัยรัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó (จัน กั๋ว) รัฐเยียน 燕国/燕國/Yān Guó (เยียน กั๋ว) ที่อยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของจีน เกิดศึกแย่งชิงอำนาจกันภายใน บ้านเมืองจึงอ่อนแอ เป็นโอกาสแก่รัฐฉี 齐国/齊國Qí Guó (ฉี กั๋ว) ที่อยู่ทางใต้ของรัฐเยียน รัฐฉีไม่รอช้าส่งกองทัพเข้าบุกข้ามพรมแดน และยึดเอาดินแดนของรัฐเยียนไปได้หลายหัวเมือง ทำให้ภายในรัฐเยียนเกิดความรู้สึกตื่นตระหนกตกใจมาก และเมื่อการเมืองภายในถูกปราบปรามจนสงบราบคาบแล้ว อ่องแห่งรัฐเยียนก็ประกาศหาคนเก่ง คนดี คนที่มีความสามารถมาช่วยกอบกู้ประเทศ คำประกาศเชิญชวนประกาศออกไปกว่าสามปีแล้ว ก็ไม่เห็นมีใครมาสมัครมากมายดังที่คิด ท่านอ่องทรงกังวลมาก พร่ำรำพึงว่าบ้านเมืองคงสิ้นคนดีคนเก่ง ลึนคนรักประเทศชาติเสียแล้ว ทันใดนั้น ก็มีขุนนางท่านหนึ่งนามว่า 郭隰Guō Kuí (กั๋วชฺย) พุดขึ้นว่า ความจริงคนรัฐเยียนที่เก่ง กล้า และรักชาตินั้นยังมีอยู่มาก แต่เหตุการณ์ความวุ่นวายที่ผ่านมาทำให้พวกเขาเข็ดขยาดกับการเมืองของรัฐเยียน ดังนั้น เมื่อเรียกหาคนมาช่วยงาน ต้องอาศัยความจริงใจของท่านอ่อง



(ที่มาภาพ: HYPERLINK “<https://image.baidu.com/search>”
<https://image.baidu.com/search>)

แก้วชวยก็เล่านิทานเรื่องหนึ่งให้ฟัง นานมาแล้ว มีเจ้าเมืองแห่งหนึ่งต้องการได้ม้าดีที่เรียกว่าม้า พันลี่ 千里马/千裏馬 Qiān lǐ mǎ (เขียน หลี่ หม่า) มาไว้ใช้งานลักรัด จึงประกาศ หาม้าพันลี่ แต่ประกาศไปนับหลายเดือน ก็ไม่เห็นมีใครเอาม้าดีมาให้ จึงมีขุนนางคนหนึ่งขึ้นอาสา ออกไปตามหาซื้อม้าพันลี่มาให้ ขุนนางคนนี้ตัดสินใจเดินทางไปหาซื้อม้าพันลี่นับหลายเดือน จนไปเจอ ม้าพันลี่ตัวว่ามันตายเสียแล้ว เขาก็ยังคงจ่ายเงินกว่าห้าร้อยตำลึงเพื่อซื้อซากกระดูกม้าตัวนั้น เจ้าของม้าแปลกใจจึงเอ่ยถาม เขาตอบว่าท่านเจ้าเมืองนิยมม้าพันลี่ ต่อให้เป็นแค่กระดูกก็จะเอาไป เก็บไว้สร้างความประทับใจแก่เจ้าของม้า เมื่อเขากลับมาถึงวัง เจ้าเมืองรู้ว่าเขาเอาเงินตั้งห้าร้อย ตำลึงไปซื้อกระดูกม้า ก็โกรธยิ่งนัก แต่ขุนนางคนนี้ก็อธิบายว่า ท่านอย่าเพิ่งโกรธและลงโทษข้าพเจ้า เลย การที่ข้าพเจ้าซื้อกระดูกม้าพันลี่นี้มาให้ท่าน ก็จะทำให้ผู้คนทั่วไปรู้ว่า ท่านเป็นคนชอบและรัก ม้าพันลี่ อีกไม่นานก็จะมีคนเอาม้าพันลี่ส่งมาให้ท่านเลี้ยงเอง ท่านเองก็เช่นกัน เมื่อต้องการ ให้คนมาช่วยงาน ท่านก็ต้องเริ่มต้นจากการดูแลคนใกล้ตัวให้ดีก่อน แล้วจะมีคนมารับใช้ท่านเอง

ภายหลังไม่นานก็มีม้าพันลี่จากดินแดนต่างๆ ส่งมาให้ท่านเองจริง อ่องแห่งเขียนก็ปกครอง ดูแลไพร่ฟ้า และขุนนางอย่างดี ชาวเรื่องขุนนางของรัฐเขียนได้ดิบได้ดีแพรวออกไปทั่วหล้า ไม่นาน ก็มีคนดี คนเก่ง มาสมัครช่วยบริหารบ้านเมืองมากมาย ในที่สุดรัฐเขียนก็ผลัดกันกองทัพรุจีพัน ไปจากดินแดนของตนได้ รัฐเขียนก็กลับมาเข้มแข็งอีกครั้งหนึ่ง

ข้อคิดจากประโยคสุภาภิตนี้

成语比喻：渴望求得贤才。

成語比喻：渴望求得賢才。

Chéngyǔ bǐyù: Kěwàng qiú dé xián cái.

เฉิงยหู่ ปี้ยวี่ : เซอวาง ฉิว เตอ เสียน ไฉ

สุภาภิตเปรียบว่า ความปรารถนาที่จะแสวงหาคนดีมีความสามารถมาช่วยงาน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาภิตนี้ เช่น

要解决这次危机，公司领导层只需千金买骨，不怕没有人才。

要解决这次危机，公司领导层只需千金买骨，不怕没有人才。

Yào jiějué zhè cì wéijī, gōngsī língdǎo céng zhǐ xū qiān jīn mǎi gǔ, bùpà méiyǒu réncái.

เหี้ย เจี้ยเจว เจ้อ ซือ เหวยจี, กงซือ หลิงเต่า เฉิง จื่อ ซวี เซียน จิน หมาย กู, ปู้ฝ่า เหมยยี โหย่ว เทรินไฉ

เพื่อแก้ไขวิกฤตินี้ ผู้บริหารของบริษัท ต้องจริงจังในการแสวงหาคนเก่ง โดยไม่ต้องกังวลว่าจะไม่มีคนเก่ง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง